

---

M A N U S C R I T

---

***LE COMPLEXE ROUMANIE***

de Mihaela Michailov

Traduit du roumain par Alexandra Lazarescu

cote : ROU09N833

Date/année d'écriture de la pièce : 2006  
Date/année de traduction de la pièce : 2009

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

# **LE COMPLEXE ROUMANIE**

**une pièce de Mihaela Michailov**

**Traduit du roumain par Alexandra Lazarescou**

Alexandra Lazarescou  
44, Allée de la Goïarderie  
91190 Gif-sur-Yvette

[alazarescou@yahoo.fr](mailto:alazarescou@yahoo.fr)  
06 80 08 48 63

Epigraphe : *Le régime communiste en Roumanie a été illégitime et criminel.*  
Traian Băsescu

## *Personnages*

GEORGICA, 13 ans

MIRCICA, 13 ans

LA MERE DE GEORGICA, 40 ans

LE PERE DE GEORGICA, 41 ans

LA GRAND-MERE DE GEORGICA, 65 ans

LA MERE DE MIRCICA, 39 ans

L'AGENT DE LA SECURITATE, 35 ans

LE CHŒUR DE PIONNIERS

*La pièce est conçue comme une succession de clips dramatiques : la Roumanie d'avant et d'après la Révolution de 1989. Chaque clip est un précipité d'histoire individuelle et collective. La fragmentation est le fil conducteur de la mise en scène. Le public est placé dans un dispositif quadri-frontal, la scène au milieu, ce qui suggère la forme d'un carré, forme emblématique des célébrations de pionniers. Deux cages de football sont installées sur la scène. Les interventions du chœur de pionniers suivent le déroulement d'un match de football.*

## CLIP 1

*21 heures 1988, Georgica fait ses devoirs à la lampe à pétrole, dans la cuisine.*

### GEORGICA

J'écris à la lampe à pétrole. La Roumanie est un pays dans lequel les formes du relief se combinent harmonieusement. Nous avons la montagne, nous avons la mer, nous avons les plateaux, nous avons les plaines. Nous avons une géographie très. Les autres pays aimeraient bien avoir ce que nous avons. Notre Mer Noire, notre Omu, notre Babele, nos plateaux, notre croix. Mais non...

*J'ai mon foulard, pionnier je suis  
Il me rend fier, pionnier je suis ...  
En avant pionniers zélés  
Fils de braves héros sur les crêtes de Roumanie  
A l'école du travail notre force grandit  
Là, se forgent les communistes de la patrie.*

Dans la prison Doftana ils m'ont mis un foulard et m'ont dit d'être fier. Et je l'ai été... Je jure sur l'honneur d'accomplir mes devoirs de pionnier de la République Socialiste de Roumanie. Camarade Nicolae Ceausescu, nous, enfants de Roumanie, vous remercions. Mais de quoi? Maman dit que ce sont des questions à ne pas poser. Tu apprends et tu répètes. Maman est professeur. Le pionnier est l'avenir de la nation. Aujourd'hui pionniers, demain jeunes communistes. Après-demain héros. Papa serait-il héros? Quand je lui demande, il ne me répond pas. Papa est ingénieur. Je serai éclairateur, tu seras éclairateur, il, elle... Camarade... Nous serons éclairateurs... Nicolae... Porte-flambeaux... Ceausescu... Les lettres glissent. La Roumanie se répand sur mon cahier ligné en rouge jaune bleu, Je connais trois couleurs sur terre, mon galon c'est la lumière. Galon rouge comme le sang des héros qu'ils furent, qu'ils sont encore et qu'ils seront ...

Je vois gris. Tout autour grappes grises avec fenêtres. Maman en gris. Papa en gris. Rue en gris. Roumanie en gris. Sur li sommets di progrès. Maman, pourquoi le Camarade Ceausescu il ne dit pas les? Étendard de l'union, je suis l'heureux pionnier de ce limon. Je me tais et j'écris. Un jour je serai le chef des pionniers. Je serai commandant d'unité. Galon bleu comme l'encre de mon stylo à petite pompe. Stylo chinois. Vive Ceausescu, et vive le peuple !

J'écris à la lampe à pétrole.

*La, la, la  
Ceausescu, la lumière est là  
La bobine et la joie*

*La mère entre dans la cuisine. Apparaît un groupe de pionniers, qui va proférer en chœur, après chaque réplique, un vers, et va courir d'un bout à l'autre du terrain, dribblant entre les deux buts.*

LA MERE  
T'as fait tes devoirs?

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*De ton drapeau tu nous as donné notre foulard*

GEORGICA  
Oui.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Et dans nos yeux ta lumière resplendit*

LA MERE  
Pourquoi il y a tant de ratures?

*Elle lui déchire la page.*

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Toujours prêts, c'est tout notre art,*

*L'un des pionniers met la balle au milieu du terrain.*

GEORGICA  
Non, s'il te plaît.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Parti aimé, lumière de notre pays.*

LA MERE  
Réécris.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Camarade Nicolae Ceausescu,*

GEORGICA  
J'ai mal aux yeux.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*A la lettre nous suivrons  
Toutes vos exhortations*

LA MERE  
A la ligne.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Nous nous préparons*

GEORGICA  
Papa, il rentre quand?

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Avec tout notre sérieux  
Avec notre amour ardent  
Avec notre jeune élan*

LA MERE  
Il est de nuit.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Travailleurs nous serons dans l'esprit de la révolution.*

GEORGICA  
Je fais mes devoirs avec lui.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Flotte au gré du vent*

LA MERE  
Il rentre tard.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Garantie du serment*

GEORGICA  
Maman, pourquoi tu ne me prends pas dans ton école ?

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Ceausescu en roumain signifie Le Bon, Le Droit*

LA MERE  
Parce que c'est loin.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Aujourd'hui Ceausescu*

GEORGICA  
Mais moi j'aime bien prendre le train.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Jaillit à travers nous.*

LA MERE  
Il fait froid.

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*Rouge*

*Coup franc. Les pionniers font le mur devant celui qui s'apprête à tirer.*

GEORGICA

Ça sent quoi dans le train ?

LE CHŒUR DE PIONNIERS

*Comme le sang des héros*

LA MERE

La gnôle.

LE CHŒUR DE PIONNIERS

*Jaune*

GEORGICA

Et tu fais quoi dans le train ?

LE CHŒUR DE PIONNIERS

*Comme les champs fertiles*

*L'un des pionniers tire sur la barre transversale.*

LA MERE

Du crochet.

LE CHŒUR DE PIONNIERS

*Bleu*

GEORGICA

La petite veste grise?

LE CHŒUR DE PIONNIERS

*Comme le ciel.*

*La balle arrive dans le public.*

LA MERE

La petite veste grise.

*Le chœur de pionniers commence à mimer tout ce qu'il a récité jusqu'à présent.*

GEORGICA

Maman quand tu l'auras terminée t'en feras une à Mircica? En échange, sa maman nous donnera du fromage du magasin alimentaire.

LA MERE

Allez écris.

GEORGICA

Ma Roumanie rêvée. Expression écrite. Quand la lumière s'éteint, j'aime regarder par la fenêtre. La nuit, le gris devient la couleur que tu veux. Le gris est un rouge endormi. C'est fou ce qu'il brille notre immeuble! Whouaou! C'est tellement beau... la



lampe coule sur les lettres... J'ai les yeux qui piquent. C'est à cause des loupottes.  
Aucun pays sur cette terre ne vaut la Roumanie.

*La mère fait tomber une assiette par terre. L'assiette est en morceaux.*

LA MERE  
Merde !

GEORGICA  
Le parti est dans tout ce qui nous entoure. Maman, ça te dirait de me crocheter une salopette tricolore ?

LA MERE  
Si tu finis d'écrire.

GEORGICA  
Toi tu ne vas pas faire les vendanges?

LA MERE  
À l'automne.

*La mère sort pour jeter la poubelle.*

GEORGICA  
Pour les travaux agricoles, les élèves plus âgés vont faire les vendanges. Il paraît qu'ils baissent leurs culottes dans les vignes. C'est ce que dit Cristinel. Cristinel parle mal parce que sa maman n'a pas le temps de s'occuper de lui. Il fait ses devoirs tout seul. Viens on va aux travaux agricoles ! T'es là comme un rat dans cette merde mouillée des vide-ordures.

*La mère entre avec la poubelle vide.*

LA MERE  
Tais-toi et écris.

*La lumière revient. Georgica éteint la lampe à pétrole et commence à courir.*

GEORGICA  
La lumière, la lumière, la lumière!

LA MERE  
Ecris bon sang !

GEORGICA, *jetant le cahier en l'air.*  
Merci Camarade Nicolae Ceausescu !  
Notre rêve pur,  
Ceausescu est merveilleux!

## CLIP 2

*3 heures du matin. La mère et la grand-mère parlent à voix-basse dans la cuisine. Elles préparent les cabas.*

LA GRAND-MERE

Trois.

LA MERE

Deux.

LA GRAND-MERE

Réveille-le pour qu'il vienne aussi.

LA MERE

Il est trop tôt.

LA GRAND-MERE

Il se lève, il vient, il reste un peu et il se recouche de nouveau. Nous on garde sa place et quand il termine les cours, la livraison de poulets tombe à pic.

LA MERE

Laisse-le dormir.

LA GRAND-MERE

Je te dis de le réveiller !

LA MERE

Les gens vont faire un scandale s'il ne reste pas faire la queue.

LA GRAND-MERE

Ils n'en feront pas s'il vient.

LA MERE

Mais il n'y reste pas, maman.

LA GRAND-MERE

On garde sa place, t'entends ? Cristeasca a laissé son chien pour lui garder sa place et elle a pris deux poulets. Ben quoi, elle a dit, mon chien ne mange pas ? Les os, je les trouve où ? La viande pour moi, les os pour lui.

LA MERE

Mais Cristeasca est folle. Tout le monde le sait.

LA GRAND-MERE

Laisse, nous aussi on les aura. Nous dirons qu'il est malade et qu'il ne peut pas rester dans le froid.

LA MERE

Mais qui le peut ?

LA GRAND-MERE  
Mais viens donc ! Tu veux trois ou deux poulets ?

LA MERE  
Deux.

LA GRAND-MERE  
T'en veux trois. Tais-toi.

LA MERE  
Ça me fait de la peine de le réveiller.

LA GRAND-MERE  
On en a besoin de trois.

LA MERE  
On se débrouillera bien avec deux.

LA GRAND-MERE  
Trois pour ne pas revenir après-demain.

LA MERE  
Il va geler.

LA GRAND-MERE  
Prends-lui la parka.

LA MERE  
Je ne veux pas le réveiller.

LA GRAND-MERE  
On n'a pas le choix. Je le réveille.

LA MERE  
Il va pleurnicher, maman.

LA GRAND-MERE  
Ça lui passera. *Elle va dans la chambre de Georgica.* Georgica, viens, on va aux poulets. Mamie va te faire une petite soupe comme tu les aimes.

GEORGICA  
Non.

LA GRAND-MERE  
Allez, viens, on ne va manger que des bonnes choses. Petite soupe, Georgica, une marmite entière.

GEORGICA  
Mais il fait encore nuit.

LA GRAND-MERE  
Le matin approche.

GEORGICA  
Je vais à l'école?

LA GRAND-MERE  
La queue d'abord, l'école après.

GEORGICA  
Non.

LA GRAND-MERE, *le découvre.*  
Tu ne veux pas de soupe, toi?

GEORGICA  
Avec des galoushkas ?

LA GRAND-MERE  
Avec des galoushkas. Et avec les ailerons, du ragoût.

GEORGICA  
Avec du coing?

LA GRAND-MERE  
Avec du coing.

GEORGICA  
C'est bon !

LA GRAND-MERE  
Très bon.

GEORGICA  
Mamie, mais moi j'en veux dix, des marmites.

LA GRAND-MERE  
Mamie te fera dix marmites.

GEORGICA  
Et un million d'ailerons.

LA GRAND-MERE  
Des ailerons, plein le frigo.

*Le chœur de pionniers entre.*

LE CHŒUR DE PIONNIERS  
*File, file sainte,  
Cher parti aimé,*